

《平妖傳》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室
中央研究院語言所文獻語料小組
2008/9/18 丁致伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 74 的「髻」字，Unicode 編碼是 29B06，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「髻𠄎𠄎」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

一、舊版造字轉碼分析：

《平妖傳》使用舊版造字 62 個，字頻 250 次，這 62 個造字中，56 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 238 次；另外 6 個字必須轉成構字式，字頻 12 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《平妖傳》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

(六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。

(七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。

(八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：

1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4256 的「鷄」字，是「雞」的異體字，以標準字「雞」取代。
2. Unicode 字型呈現差異：Unicode 字型與舊版造字有些微差異，但只是字體風格差異，實際上仍為同一個字，因此仍取 Unicode 字型。如編號 3978 的「猪」字，Unicode 字型呈現為「猪」，實際上仍為同一字。
3. 待造字：Unicode 及漢字構形資料庫皆未收錄的舊漢籍造字，正在等待補造字中，所以「造字」欄空白無法看到字形。如編號 3893 的「𠃉 𠃊 妄」。

附件一、《平妖傳》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
20	𦏧	2	FA53			𦏧 𦏧	
74	𦏩	1	FAAB	29B06		𦏩 𦏩	
1170	瞳	11	90A8	7583	瞳		
1213	𦏪	2	90D3	7743	𦏪		
1491	𦏫	1	92AF	6527	𦏫		
1565	𦏬	1	92F9	7DDC	𦏬		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
1981	讐	1	95C2	8B90	讐		讎，異體字問題。
2097	朧	4	9677	26782		月 厶 朧	
2197	鉄	1	96FD	9244	鉄		
2432	鞞	1	98AE	29350		革 厶 登	
2999	嗶	6	9C4F	5523	嗶		
3010	垠	1	9C5A	5746	垠		
3058	吓	1	9CAC	5413	吓		
3098	揼	1	9CD4	63F8	揼		Unicode 字型呈現差異。
3799	刦	1	815E	5226	刦		
3804	効	1	8163	52B9	効		
3805	勅	4	8164	52C5	勅		
3825	疊	4	8178	53E0	疊		
3834	嗶	6	81A3	5637	嗶		
3846	壻	5	81AF	58FB	壻		
3893		1	81DE			亻 厶 妄	待造字。

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3934	榻	2	8248	69C5	榻		
3938	橈	4	824C	6AC8	橈		
3942	毡	2	8250	6BE1	毡		
3963	炆	2	8265	7081	炆		
3966	烟	3	8268	70DF	烟		
3970	焗	1	826C	714F	焗		
3974	牀	37	8270	7240	牀		
3978	猪	5	8274	732A	猪		Unicode 字型 呈現差異。
3990	甄	1	82A2	750E	甄		
3996	踈	3	82A8	758E	踈		
4013	盃	1	82B9	76CC	盃		
4016	着	2	82BC	7740	着		
4036	窰	2	82D0	7AB0	窰		
4038	竈	3	82D2	7AC8	竈		
4044	筴	2	82D8	7B6F	筴		
4074	縑	5	82F6	7E27	縑		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4080	羣	1	82FC	7FA3	羣		
4105	菓	2	8356	83D3	菓		
4107	葱	2	8358	8471	葱		
4115	藁	1	8360	85C1	藁		
4129	虬	1	836E	866C	虬		
4139	袴	2	8378	88B4	袴		
4146	覩	1	83A1	89A9	覩		睹，異體字問題。
4173	駝	1	83BC	8EAD	駝		
4184	迹	9	83C7	8FF9	迹		
4193	鈎	3	83D0	920E	鈎		鈎，異體字問題。
4195	鉢	8	83D2	9262	鉢		
4256	鷄	1	8450	9DC4	鷄		雞，異體字問題。
4267	鼈	7	845B	9F08	鼈		
4515	呪	57	85D8	546A	呪		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4533	唵	1	85EA	552B	唵		
4768	妬	3	8779	59AC	妬		妒，異體字問題。
4904	尅	1	8864	5C05	尅		
5008	幪	3	88EE	5E5E	幪		
5101	馱	3	89AE	4B7E		馬厶犬	
5229	撐	2	8A6F	6490	撐		
5290	携	4	8ACE	643A	携		
5299	戟	1	8AD7	39B8		卓厶戈	戟，異體字問題。
5300	鬪	3	8AD8	9B2A	鬪		
5589	廚	1	8CBF	2228D		廌广豆 寸	廚，異體字問題。
5768	潤	1	8DD5	6FF6	潤		

二、手動取代表說明：

《平妖傳》檔案中出現「●」字形，共計 53 字，比對原書後以 Unicode 字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參

考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《平妖傳》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件二、《平妖傳》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 3	袁公●著樹梢頭	覷	
p. 6	●著許多儒字號	覷	
p. 19	得了些●	麋	
p. 19	●、鹿、兔之類	犛 𠂔 巴	
p. 19	忽然山●裏	坳	
p. 19	趙壹●定一個	覷	
p. 20	直到那山●之中	坳	
p. 28	要●他出去	扌 𠂔 雙	
p. 28	將手劈胸●那婆子	扌 𠂔 雙	
p. 28	又去推推●●	搥搥	
p. 34	幾行●柳舒眉	嫩	
p. 51	鴛鴦●已註定	牒	
p. 54	抬著火燒●●	鑿鑿	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 67	做●●送老師太吃	饘饘	
p. 79	●著。頃刻便到亭子邊	擗	
p. 79	依先●著渡船去了	擗	
p. 80	抬著食盒，●了	擗	
p. 80	又●去了	擗	
p. 91	不論老的●的	嫩	
p. 91	以後用力一●	扌 𠂔 雙	
p. 113	兩個大●●	饘饘	
p. 117	一眼●著蛋子和尚	睇	
p. 118	那婆子●我一眼	睇	
p. 120	只將萬僧齋●之費	貝 𠂔 親	
p. 129	●●的說話響	𠵼𠵼	
p. 155	雷太監家沒瞅沒●	係	
p. 159	即將妾魂●送酆都	牒	
p. 173	二十來個大●●	饘饘	
p. 176	驀地望上一●	扌 𠂔 雙	
p. 178	把頭一●	扌 𠂔 雙	
p. 206	一●，罵道	扌 𠂔 雙	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 240	迷●色眼真羞殺	目𠃉奚	
p. 247	是個嗷●的人	嗷	
p. 250	押了文●	牒	
p. 250	了文●	牒	
p. 253	只得替他●了魚	犀𠃉丿	
p. 257	眾人面面相●	覷	
p. 259	賣炊餅的喚做氣熟，賣●	餠	
p. 259	●的喚做油熟	蝕	
p. 269	剪尾能驚●鹿	麋	
p. 290	瘡●便脫落	厭𠃉肉	待造字
p. 290	即時下落瘡●	厭𠃉肉	待造字
p. 290	瘡●即便脫落	厭𠃉肉	待造字
p. 290	叫三聲瘡●落	厭𠃉肉	待造字
p. 290	這瘡●便落下來	厭𠃉肉	待造字
p. 344	肱●一聲	月𠃉察	待造字
p. 349	只見旌●焜耀	𠃉童	